



Z M L U V A

o partnerskej spolupráci medzi slovenskými obcami: Olcava, Slatvina, Vítkovce a Spišský Hrušov a poľskými obcami Chocz, Czermin a Dobrzyca.

Vyššie uvedené obce sa zaväzujú nadviazať partnerskú spoluprácu na nasledujúcich zásadách.

I.

Cieľom partnerstva je priateľská, rovnoprávna spolupráca všetkých partnerov vyplývajúca z výmeny poznatkov komunálno-politických počas stretnutí predstaviteľov samospráv, škôl, občianskych združení, profesionálnych orgánov /súkromných firiem, podnikov/, športových klubov a regionálnej spoločnosti.

II.

Budeme sa usilovať o čo najlepšie vzájomné poznanie, porozumenie, a nadviazanie priaznivých podmienok komunálnych a osobných predstaviteľov jednotlivých združení profesionálnych a verejných.

III.

Vďaka vzájomnému poznaniu spoločnosti a zblížovaniu národov naša spolupráca sa pričíní k budovaniu lepšej stabilnej, silnej, hospodársky i politicky zjednotenej Európy.

UMOWA

w sprawie partnerskiej współpracy pomiędzy Słowackimi Gminami: Olcava, Slatvina, Vítkovce i Spišský Hrušov oraz polskimi Gminami: Chocz, Czermin i Dobrzyca

Wymienione wyżej Gminy postanawiają nawiązać partnerską współpracę opartą na następujących zasadach:

§ 1

Celem partnerstwa jest przyjacielska, równoprawna współpraca wszystkich partnerów polegająca na wymianie doświadczeń komunalno-politycznych podczas spotkań przedstawicieli władz lokalnych, samorządów, szkół, organizacji społecznych, grup zawodowych i lokalnej społeczności

§ 2

Będziemy dążyć do jak najlepszego wzajemnego poznania się, zrozumienia i nawiązywania przyjaźni stwarzając warunki do licznych kontaktów zawodowych i osobistych przedstawicieli poszczególnych grup zawodowych i społecznych.

§ 3

Dzięki wzajemnemu poznawaniu się społeczeństw i zblizowaniu narodów, współpraca nasza powinna przyczynić się do budowania lepszej, stabilnej, silnej gospodarczo i politycznie Zjednoczonej Europy.

IV.

V rámci vzájomných kontaktov predpokladáme snahu vyriešiť spoločné problémy a tak sa pripraviť na realizáciu spoločných projektov v nasledujúcich oblastiach:

- kultúra,
- školská a predškolská výchova,
- miestna samospráva,
- ochrana zdravia svojprávnosti,
- starostlivosť spoločnosti,
- poľnohospodárstvo a lesníctvo,
- životné prostredie,
- dobrovoľná požiarňa ochrana a spoločenské organizácie,
- miestne podnikanie,
- šport a turistika.

V.

Stupeň vzájomnej spolupráce bude závisieť od angažovania inštitúcií, organizovaných združení a súkromných osôb.

VI.

Berúc do úvahy vyššie uvedené sa budeme snažiť, aby zmluva podpísaná dnešným dňom priniesla všetkým stranám veľa výhod – prínosov z nadviazania priazne a sympatie všetkých ľudí našich obcí a gmin, poznania histórie, kultúry, jazyka partnera a taktiež pomohlo k vyriešeniu konkrétnych problémov.

VII.

Podpísaná zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

§ 4

W ramach wzajemnych kontaktów omawiane będą i podejmowane próby wspólnego rozwiązywania problemów, a także przygotowywane i realizowane będą wspólne projekty w następujących obszarach tematycznych:

- kultura,
- edukacja szkolna i przedszkolna,
- samorząd lokalny,
- ochrona zdrowia i niepełnosprawność,
- opieka społeczna,
- rolnictwo i leśnictwo,
- ochrona środowiska,
- przedsiębiorczość lokalna,
- ochotnicze straże pożarne i organizacje społeczne,
- sport i turystyka.

§ 5

Stopień intensywności związków partnerskich będzie uzależniony od zaangażowania się instytucji, zorganizowanych grup społecznych i osób prywatnych stron.

§ 6

Mając na uwadze powyższe starać się będziemy, aby podpisana w dniu dzisiejszym umowa przyniosła wszystkim stronom wiele korzyści w postaci nawiązania przyjaźni i sympatii wśród ludności naszych gmin, poznania i zrozumienia historii, kultury, języka partnera, a także pomogło w rozwiązaniu konkretnych problemów.

§ 7

Niżej podpisana umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

VIII.

§ 8

Orgány zastupujúce všetkých partnerov súhlasia s podmienkami tejto zmluvy.

Organy stanowiące wszystkich partnerów akceptują warunki współpracy zgodnie z treścią niniejszej umowy.

Spišský Hrušov, 19. apríl 2013

Spišský Hrušov, 19. kwiecień 2013

Jaroslav Salaj
Starosta obce Olčava



Jaroslav Pietrzak
Wójt Gminy Dobrzyca

GMINA DOBRZYCA

63-330 Dobrzyca
woj. wielkopolskie

Vladislav Vrabel
Starosta obce Slatvina



Slavomir Spychaj
Wójt Gminy Czermin

Gmina Czermin

63-304 Czermin 47
woj. wielkopolskie
NIP 608-003-68-06 R-n 250854903

Elena Franková
Starostka obce Spišský Hrušov



Marian Wielgosik
Wójt Gminy Chocz

GMINA CHOCZ

ul. Rynek 17, 63-814 Chocz
NIP 6080037763
REGON 250855587

Jozef Olejník
Starosta obce Vítkovce

